

Jurnal

**ACTE DE LANGAGE DE REQUÊTE DES ÉTUDIANTS DU QUATRIÈME SEMESTRE
SECTION FRANÇAISE UNIVERSITÉ DE MEDAN L'ANNEÉ
UNIVERSITAIRE 2013/2014**

Disusun dan Diajukan oleh :

**EGALETY SITEPU
NIM.2103131006**

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat
untuk diunggah pada jurnal online**

Medan, Juli 2014

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum.
NIP. 195809251987032

Pembimbing Skripsi II



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP.19770121 200312 2 004

Editor Jurnal



Dr. Hesti Fibriasari, M.Hum
NIP. 19790208 200212 2 002

Journal

**ACTE DE LANGAGE DE REQUÊTE DES ÉTUDIANTS DU QUATRIÈME SEMESTRE
SECTION FRANÇAISE UNIVERSITÉ DE MEDAN L'ANNEÉ
UNIVERSITAIRE 2013/2014**

Par : Egalety Sitepu

Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum

Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum

Département des Langues Étrangères

Faculté de Lettres et d'Arts

Université de Medan

Mél : hexagonefrance12@gmail.com

ABSTRACT

Le but de cette recherche est pour trouver la stratégie qui est utilisée par les étudiants du quatrième semestre en exprimant leur demande ou ce qu'on appelle acte de langage de requête. Les stratégies de ce type de l'acte de langage viennent de la théorie de Blum-kulka dans Fallou MBOU qui classifie l'acte de langage de requête en deux grands partis : formulations directes et indirectes.

La méthode de la recherche est la méthode qualitative. La méthode qualitative est un procès de la recherche qui produit la donnée descriptive comme le mot à l'écrit ou à l'oral des personnes observées. Cette méthode de recherche va expliquer une condition de vérité et donner la priorité à la donnée que la théorie. Pour analyser les données, l'auteur demande environ vingt cinq étudiants du quatrième semestre pour répondre les questionnaires qui ont besoin des expressions de la requête. Après, l'auteur va analyser et grouper les réponses selon la stratégie à la théorie utilisée de l'acte de langage de requête.

Le résultat de la recherche indique que les étudiants du quatrième semestre n'utilisent que souvent trois de six formulations : la formulation de la requête orientée vers l'auditeur, la requête orientée vers le locuteur et l'Impératif. Si on analyse plus loin, la formulation la plus fréquente et dominante utilisée est la formulation de requête orientée vers l'auditeur qui est utilisée presque dans toutes les situations et les contextes.

Les Mots Clés : Requête, stratégie, acte de langage, formulation.

ABSTRAK

Adapun yang menjadi tujuan pada penelitian ini yaitu untuk menemukan strategi yang digunakan oleh mahasiswa semester empat dalam mengutarakan permintaan mereka atau yang sering disebut sebagai tindak tutur meminta. Pengelompokan strategi dari jenis tindak tutur ini berasal dari teori yang ditemukan oleh Blum-Kulka dalam penelitian Fallou MBOW yang mengklasifikasikan tindak tutur meminta kedalam dua bagian besar : formulasi langsung dan tidak langsung.

Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif. Metode kualitatif adalah sebuah metode dengan prosedur yang menghasilkan data deskriptif dalam bentuk lisan maupun tulisan dari objek penelitian yang diobservasi. Metode ini akan menjelaskan sebuah keadaan sebenarnya dan cenderung memberikan hasil berupa data daripada teori. Untuk menganalisis data, pertama-tama penulis meminta lebih kurang dua puluh mahasiswa dari semester empat untuk menjawab pertanyaan berupa angket yang memerlukan jawaban berupa tuturan meminta. Kemudian, penulis akan menganalisis dan mengelompokkan jawaban yang didapat sesuai dengan formulasi yang ada pada teori yang digunakan pada tindak tutur meminta.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa mahasiswa semester empat cenderung menggunakan tiga dari enam formulasi : formulasi meminta yang berorientasi pada lawan bicara, formulasi meminta yang berorientasi pada pembicara dan modus imperatif. Jika dianalisis lebih jauh, formulasi yang paling sering dan dominan digunakan adalah formulasi meminta yang berorientasi pada lawan bicara yang digunakan hampir pada semua situasi dan konteks.

Kata Kunci : Meminta, strategi, tindak tutur, formulasi.

1. INTRODUCTION

Dans un apprentissage des langues étrangères, en particulier dans l'apprentissage de français, il y a quelques aspects que l'on apprend dans le domaine linguistique : la grammaire, la pragmatique, la lexicologie, la morphologie, etc. L'un de ces aspects que l'on doit apprendre et approfondir plus est le domaine pragmatique et grammatical. L'un des aspects concernant ce domaine est sur l'acte de langage.

La compétence linguistique n'est que mesurée et focalisée qu'à la compétence grammaticale ou bien la maîtrise lexicale, mais aussi qu'il faut faire plus attentions aux règles et au contexte culturel de la langue apprise puisque chaque région ou pays a également des habitudes et des façons d'exprimer l'idée, le sentiment, la pensée, ou bien le désir convenant à la politesse linguistique reconnue dans une région ou un pays.

Les apprenants sont influencés par leurs habitudes et la langue maternelle. Voilà pourquoi les apprenants de langue étrangère font des malentendus dans l'activité de la communication utilisant le français. L'une des causes de ces malentendus est que la langue qu'ils apprennent, n'est pas la langue maternelle utilisée dans la communication quotidienne. Habituellement, ces malentendus se trouvent à la stratégie et la bonne maîtrise grammaticale de l'acte de langage et à la politesse linguistique.

Selon Austin (1962 : 109), tous les énoncés sont performatifs, en ce sens que toute parole est une forme de l'action et ne pas simplement dire quelque chose. En outre, il est également important pour tout le monde de comprendre le langage de la politesse, parce que la nature humaine est «êtres parlants» qui font toujours la communication verbale qui est plein de propre éthique. Tout cela, la politesse se reflète dans la façon de la communication verbale ou de la manière de se communiquer. Quand on communique, on doit être soumis à des normes culturelles, non seulement transmettre l'idée que nous pensons. L'acte de langage doit convenir aux éléments culturels qui existent dans la communauté où on fait le dialogue. Si quelqu'un ne parle pas non convenable avec les normes culturelles, il obtiendra une valeur négative des personnes dans la communauté.

Dans l'acte de langage, il y a quelques intentions dans le but d'exprimer la pensée ou le sentiment à l'autre personne, l'une de ces buts est pour exprimer la demande ou

bien la requête. Dans l'enseignement du français, les apprenants font souvent des malentendus en disant leurs demandes. C'est parce qu'ils mélangent la stratégie d'acte de langage de la langue maternelle ce qu'ils utilisent tout le temps avec la langue étrangère qu'ils apprennent et cela cause la différence et les malentendus dans l'acte de langage en disant la demande ou ce qu'on dit l'acte de langage de requête.

L'acte de langage de requête est actuellement universelle, c'est-à-dire que toutes les langues au monde ont les expressions afin d'exprimer leur volonté mais il y a des différences stratégiques qui sont causées de la différence culturelle. L'acte de langage de requête est l'acte de langage exprimant la demande ou la volonté de locuteur pour que les destinataires puissent réaliser ce que les locuteurs demandent. Comme cela, il a besoin de la technique et de la stratégie. La recherche sur l'acte de langage de requête n'est pas encore observée en français dans les recherches en précédentes chez les étudiants indonésiens. A côté de cela, l'acte de langage exprimant la demande se passe toujours dans la vie quotidienne. Basé pour la raison et les descriptions données, il est intéressant de faire une recherche sur le sujet abordé au-dessus.

Après avoir collecté des données des étudiants du quatrième semestre selon le *mini research* au-dessus (le 4 March 2014 ; à 14h), les formulations exprimant l'acte de langage de requête sont obtenues comme les suivants :

Illustration 1

Etudiant 1 : Bonjour madame. J'ai les devoirs d'écrire une rédaction scientifique. Est-ce que je peux emprunter votre livre sur ça madame ?

Etudiant 2 : Bonjour madame. J'ai beaucoup de devoirs pour écrire une rédaction mais je n'ai pas de livre pour faire mon écriture. Est-ce que je peux emprunter votre livre ?

Illustration 2

Etudiant 1 : J'ai un problème dans mon étude. Mon professeur me demande d'acheter un dictionnaire mais mon argent n'est pas suffisant. Est-ce que tu peux m'emprunter de l'argent, je vais te rembourser plus vite possible.

Etudiant 2 : Salut ! Mes parents ne peuvent pas envoyer de l'argent le plus vite possible. Je dois acheter un dictionnaire Le Petit Robert parce que mon professeur m'a demandé. Est-ce que je peux emprunter de l'argent ?

Les illustrations au-dessus se passent entre un étudiant et professeur et entre deux étudiants dans la même classe où l'étudiant veut exprimer la demande ou bien la requête.

Après avoir observé bien les formulations au-dessus, on peut trouver que les étudiants utilisent souvent les formulations de la requête qui ne sont pas variées et très monotones. Actuellement, il n'existe pas les fautes très importantes mais la compétence d'exprimer la demande ou la requête est très limitée. C'est-à-dire qu'ils ne connaissent qu'une seule formulation en utilisant la question '*Est-ce que*' pourtant selon Blum-Kulka dans Mbow dans son livre dont le titre est *l'acte de langage dans l'interaction verbale*, il existe quelques formulations exprimant l'acte de langage de requête, entre autre les formulations directes de l'acte de langage de requête : les impératifs, les performatifs et les performatifs adoucis, l'affirmation d'une obligation ou d'une nécessité

et la formulation elliptique et les formulations indirectes de l'acte de langage de requête : la requête qui s'oriente vers l'auditeur et la requête qui s'oriente vers le locuteur. Pour lui, il est obligatoire d'utiliser tous ces formulations parce qu'il a besoin des expressions différentes selon le contexte de la conversation.

Comme cela, il a besoin de maîtriser plus les compétences comment dire et exprimer la demande et la requête pour que la maîtrise de la langue française soit plus riche. À côté de cela, il est important de savoir et d'appliquer les formulations indiquant la requête dans le but d'éviter les malentendus.

Ainsi, après avoir amélioré les formulations convenant à la bonne stratégie et bonne formulation afin d'exprimer l'acte de langage de requête, les expressions au-dessus peuvent être modifiées comme ci-dessous:

Illustration 1

Etudiant 1 : Bonjour madame. Pourrais-Je emprunter votre livre pour faire mon devoir? « **Les Impératifs** »

Etudiant 2 : Bonjour madame. Je vous demande d'emprunter le livre, S'il Vous Plait ! « **Les Performatifs Adoucis** »

Illustration 2

Etudiant 1 : Je suis obligé d'emprunter de l'argent. « **L'affirmation d'une Obligation** »

Etudiant 2 : De l'argent, S'il te plait ! « **Formulation Elliptique** »

Cette recherche va être focalisée aux étudiants du quatrième semestre parce qu'ils ont déjà appris la civilisation française où il y a les matériaux sur la vie culturelle et le cours de grammaire et expression orale où il y a les matériaux sur le mode conditionnel

et le mode impératif qui contaminent la leçon afin d'exprimer la requête. À côté de cela, dans les livres de méthode de français pour les apprenants qui ont déjà appris le français pendant plus de trois cents heures, ils ont appris quelques actes de langage : refus, volonté, demande, sentiment, etc. Cette recherche va être réalisées et obtenues comme les illustrations au-dessus dans la forme écrite pour qu'on puisse observer bien l'acte de langage de requête exprimé.

Basé cela, le but de cette recherche est pour trouver les formulations utilisées par les étudiants du quatrième semestre en exprimant la requête. Ensuite, l'auteur va faire le pourcentage pour chaque formulation en trouvant la formulation la plus dominante et fréquente utilisée.

METHODOLOGIE

Pour analyser les données dans cette recherche, l'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Bogdan et Taylor Margono (2005 : 36) dit que, *penelitian kualitatif ialah proses penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang yang diamati*. Ca veut dire, est un procès de la recherche qui produit la donnée descriptive comme le mot à l'écrit ou à l'oral de personnes observées. Cette méthode de recherche va expliquer une condition de vérité, et donner la priorité à la donnée que la théorie.

La recherche aura lieu dans la classe 70.3.14 à la section française, département des langues étrangères, faculté des lettres et des arts, Université de Medan. La préparation donnée aux étudiants avant de répondre aux questions dure 30 minutes et elle se déroulera pendant 20 minutes afin d'y répondre.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Selon la recherche réalisée par les étudiants du quatrième semestre Jeudi, le 22 Mai 2014, l'auteur obtient les données qui vont être observées dans cette partie. Pour rendre facile de regarder le résultat de la recherche, l'auteur fait le tableau de récapitulatif du résultat de la recherche qui est complété par le pourcentage. Grâce à ce tableau, il est souhaitable qu'on puisse savoir les stratégies de requête utilisées et la stratégie la plus dominante.

Tableau de Récapitulatif du Résultat de la Recherche

Situation 1 : Emprunter un livre					
N°	Stratégie de l'acte de langage de Requête	Professeur	Etudiant plus avancé	Etudiant moins avancé	Etudiant de la même classe
1	Impératif	0 %	8 %	12 %	20 %
2	Les performatifs et les performatifs adoucis	0 %	0 %	0 %	0 %
3	Affirmation d'une obligation ou d'une nécessité	0 %	0 %	0 %	0 %
4	Formulation elliptique	0 %	0 %	0 %	0 %
5	Requête orientée vers l'auditeur	56 %	60 %	64 %	52 %
6	Requête orientée vers le locuteur	44 %	32 %	24 %	28 %
Situation 2 : Emprunter de l'argent					
N°	Stratégie de l'acte de langage de Requête	Professeur	Etudiant plus avancé	Etudiant moins avancé	Etudiant de la même classe
1	Impératif	0 %	20 %	20 %	12 %
2	Les performatifs et les performatifs adoucis	0 %	0 %	0 %	0 %
3	Affirmation d'une obligation ou d'une nécessité	0 %	0 %	0 %	0 %
4	Formulation elliptique	0 %	0 %	0 %	0 %
5	Requête orientée vers l'auditeur	52 %	52 %	56 %	32 %
6	Requête orientée vers le locuteur	48 %	28 %	24 %	56 %
Situation 3 : Demander à apprendre ensemble					
N°	Stratégie de l'acte de langage de Requête	Professeur	Etudiant plus avancé	Etudiant moins avancé	Etudiant de la même classe
1	Impératif	12 %	16 %	4 %	32 %
2	Les performatifs et les performatifs adoucis	0 %	0 %	0 %	0 %
3	Affirmation d'une obligation ou	0 %	0 %	8 %	4 %

	d'une nécessité				
4	Formulation elliptique	0 %	0 %	0 %	0 %
5	Requête orientée vers l'auditeur	60 %	60 %	72 %	56 %
6	Requête orientée vers le locuteur	28 %	24 %	16 %	8 %
Situation 4 : Demander le journal					
N°	Stratégie de l'acte de langage de Requête	Professeur	Etudiant plus avancé	Etudiant moins avancé	Etudiant de la même classe
1	Impératif	12 %	8 %	4 %	16 %
2	Les performatifs et les performatifs adoucis	0 %	0 %	4 %	0 %
3	Affirmation d'une obligation ou d'une nécessité	12 %	0 %	4 %	4 %
4	Formulation elliptique	0 %	4 %	0 %	0 %
5	Requête orientée vers l'auditeur	64 %	72 %	72 %	68 %
6	Requête orientée vers le locuteur	12 %	16 %	16 %	12 %

CONCLUSION

Après avoir analysé et observé bien les expressions de la requête qui sont obtenues de la recherche faite des étudiants du quatrième semestre de la section française de l'Université de Medan, on peut conclure quelques points selon la formulation des problèmes

1. En exprimant les expressions de l'acte de langage de requête, il existe six formulations générales selon la théorie de Fallou MBOW dans son livre *L'Acte de Requête dans l'Interaction Verbale*, ce sont Impératif, Performatifs et Performatifs Adoucis, Affirmation d'une Obligation ou d'une Nécessité, Formulation Elliptique, Requête Orientée vers l'Auditeur et Requête Orientée vers le Locuteur. Selon la recherche faite, les étudiants du quatrième semestre utilisent souvent trois de six formulations, ce sont la formulation de la requête orientée vers l'auditeur, la requête orientée vers le locuteur et l'Impératif.
2. Selon le tableau de récapitulatif du résultat de la recherche, on peut regarder bien que les étudiants du quatrième semestre utilisent deux formulations les plus dominantes, c'est la stratégie de la requête orientée vers l'auditeur et requête orientée vers le

locuteur. Parmi ces deux formulations, la stratégie de requête orientée vers l'auditeur est la formulation la plus fréquente utilisée presque dans toutes les situations et les contextes. La formulation de requête orientée vers l'auditeur est quand le locuteur formule son énoncé de manière à indiquer qu'il laisse une certaine liberté d'action à l'auditeur. La réalisation de cette stratégie utilise toujours le sujet *tu* et *vous*.

Si on analyse du côté grammatical, les étudiants ont aussi mal compris sur la grammaire française. D'un côté, il existe toujours la faute de conjugaison du verbe au certain mode. À l'autre côté, il y a le manque du vocabulaire dans la réalisation de l'acte de langage de requête. Tandis que dans la réalisation de la bonne requête, on a besoin du vocabulaire suffisant pour que la demande soit plus riche et variée.

Si on analyse du côté socioculturel, les étudiants utilisent souvent *tu* et *vous* dans leur requête. Mais dans l'utilisation de ces sujets en exprimant la requête, il existe la faute, parce qu'ils utilisent souvent le sujet *vous* même s'ils demandent aux étudiants moins avancés ou bien de la même classe. Au contraire, de temps en temps ils utilisent souvent le sujet *tu* quand ils veulent exprimer la requête aux personnes étant plus âgées ou bien ayant plus de capacité. Cette faute peut certainement provoquer les malentendus puisque elle n'est pas convenable avec les formulations de requête selon la théorie montrée dans cette recherche.

Comme cela, on peut tirer la conclusion que les étudiants du quatrième semestre Medan ont les difficultés de dire et d'exprimer la demande ou bien la requête. Cela est prouvé de la formulation qu'ils utilisent qui n'est pas variée et trop limitée. Tandis que dans l'apprentissage du français, il existe quelques formulations qui peuvent être utilisées pour exprimer la requête dans le but de pouvoir maîtriser bien le français. À côté de cela,

en fait la grammaire joue aussi le rôle important dans le processus d'apprendre et de comprendre le français.

BIBLIOGRAPHIE

Ali, KHERBACHE. 2000. *Quel Rapport a La Culture Parlée-Ecrite* : Université de Souk-Ahras, Algérie.

Austin J L. 1962. *How To Do Things With Words*. 2ème edition. Clarendon Press : Oxford.

Avodo, Joseph. 2012. *La politesse linguistique dans la relation interlocutive en classe : des enjeux de faces aux enjeux opératoires* : University of Bergen.

Brown, D. & S. Levinson. 1987. *Politeness*. Cambridge University Press : London.

Crystal, D. 2010. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. 3ème edition. Cambridge University Press : Cambridge.

Fallou, MBOW. 2011. *L'Acte de Requête Dans L'Interaction Verbale* : Université Cheikh Anta DIOP, Sénégal.

Grandcolas, Berbadette. 2000. *Comment peut-on enseigner la politesse en langue étrangère ?*. Journal des langues modernes.

Holttinen, Tuuli. 2013. *Les requêtes chez les apprenants de FLE* : Université de Helsinki.

Kerbrat Orechioni C. 2001. *Les Interactions Verbales*. Armand Collin : Paris.

Kherbache, Ali. 2000. *Quel Rapport à la Culture Parlée-Ecrite ?*. Département de français, Université de Soule-Ahras. Algérie.

Leech, G.N. 1983. *Principales of Pragmatics*. Longmann : Londres et New York.

Levinson, Stephen. C. 2000. *Journal of Linguistics Antrophology*.

Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics* : Cambridge University Press, London.

Meier, A.J. 1997. *Passage of Politeness*. Journal of Pragmatics.

- Moescler, J. & A. Reboul 1994. *Dictionnaire Encyclopédique de Pragmatique*. Seuil : Paris.
- Nadar, F.X. 2009. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik* : Graha Ilmu, Jakarta.
- Reboul, Anne, dkk. 1998. *Pragmatique du Discours : De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours* : Armand Collin, French.
- Romero, Calar. 2000. *Sur Quelques Actes de Langage Polis en Français* : Université de Sorbonne.
- Ruytenbeek, Nicolas. 2012. *Les Actes de Langage Indirects sont-ils tous conventionnels* : Université Libre de Bruxelles.
- Searle J R. 1975. *Indirects Speechs Acts*. Academic Press : New York.
- Searle, J.R. 1972. *Les Actes de Langage*. Hermann : Paris.
- Searle, John R. 1970. *Speech Acts : An Essay in the Philosophy of Language* : Cambridge University Press, Viet, Do Quang. 2010. *Regards Croisés sur l'Acte de Requête* : Université National de Hanoi.
- Villemin, F-Y. 2012. *Les Actes de Langage*. Conservatoire National Disaris Métiers.
- Viljamaa, Heidi. 2012. *Emploi des requêtes et des remerciements chez des étudiants finlandais* : Université de Turku : London.
- Warga. M. 2007. *Interlangue Pragmatic in L2 French*. John Benjamin : Amsterdam et Philadephia.
- Walija. 1996. *Bahasa Indonesia Dalam Perbincangan* : IKIP Muhammadiyah Jakarta Press, Jakarta.
- Wibowo, Wahyu. 2001. *Pengorganisasian Karangan Pragmatik dalam Bahas Indonesia untuk Mahasiswa dan Praktisi Bisnis* : Gramedia Pustaka Utama, Jakarta.